

1

Ai lim ai lim ai lé

Refrain : ai lim ai lim ai lé
Olaré pum pum toma la da ca
Toma la da ca (bis)

Minha mãe mandou-me ao campo
Buscar braçados de pinho
É de noite faz escuro
Tenho medo do caminho

Minha mãe mandou-me à venda
Buscar un tastão de pão
É de noite faz escuro
Tenho medo do papão

Ai lim ai lim ai lé (onomatopées)

Refrain : ai lim ai lim ai lé
Olaré pum pum toma la da ca
Prend, donne (bis)

Ma mère m'a envoyé aux champs
Chercher du bois de pin
Il fait nuit noire
Et j'ai peur
Sur le chemin

Ma mère m'a envoyé acheter
Pour un centime de pain
Il fait nuit noire
Et j'ai peur
Du croque-mitaine

2

O gato fabuloso

Tenho la em casa un gato fabuloso
Muito inteligente e atencioso
Ja fala francês e ja conta até doze

Tenho la em casa un gato fabuloso

Quando vê um rato escondido na cozinha
A roer o queijo que trouxe a madrinha
Diz-lhe boa tarde, com sotaque perfeito
Faz-lhe uma vénia e deseja bom proveito
Quando bebe o leite antes de deitar
É com uma palhinha p'ra não entornar
Nunca fala à mesa e nunca larga o prato
Limpa os bigodes com o guardanapo
O cão da vizinha da logo a ladrar
Quando vem à rua e o vê passar
Mas ele indiferente nem olha para o lado
Estica o pescoço e vira-lhe o rabo

Le chat merveilleux

J'ai un chat merveilleux
Intelligent et délicat
Il parle le français
Et compte jusqu'à douze
J'ai un chat merveilleux

Quand il voit une souris
Cachée à la cuisine
Qui ronge du fromage
Il lui dit bonsoir
La prie de l'excuser
Et lui souhaite bon appétit

Il boit son lait
Avec une paille
Pour ne pas en renverser
Il ne parle jamais à table
Reste assis
Et essuie ses moustaches
Dès que le chien de la voisine
Le voit passer
Il aboie
Mais, lui, indifférent
Allonge le cou
et lui tourne le dos

3

Atirei o pau ao gato

Atirei a pau ao gato-to
Mas o gato-to
não morreu-reu-reu
Dona Chica-ca
Assustou-se-se
Com o berro (bis)
Que o gato deu-miau
Assentada à chaminé é é
Veio uma pulga-ga
Mordeu-lhe o pé-é-é
Ora ela chora
Ora ela grita
Ora vai-te embora
Pulga maldita

J'ai jeté un bâton sur le chat

J'ai jeté un bâton sur le chat
Mais le chat n'est pas mort
Il a crié
Dona Chica s'est effrayée
Assise devant la cheminée
Une puce lui a mordu le pied
Elle a pleuré, elle a crié
Va-t-en maudite puce

4

O Rosa arredonda a saia (Nord)

Refrain : O Rosa arredonda a saia

O Rosa arredonda bem

Olha a roda que ela tem (bis)
Olha a roda que ela tinha

Que fique bem redondinha

O Rosa fais une pirouette

O Rosa fais une belle pirouette
Et ta jupe s'arrondira
Plus vite tu tourneras
Plus elle gonflera

5

Bom barqueiro

Bom barqueiro (bis)
Deixai-me passar
Tenho filhos pequeninos
P'ra acabar de criar
Passara (bis)
Mas algum deixara
Se não fôr a mãe da frente
É o filho la de tras-tras-tras

Bon batelier

Bon batelier
Laissez-moi passer
J'ai de petits enfants à élever
Passez mais l'un d'entre vous devra rester
Si ce n'est pas la mère qui est devant
Ce sera le fils qui est derrière

6

A moda da Rita (instrumental)

L'air que Rita chantait

7

Oliveirinha da serra (Beira Baixa)

Oliveirinha da serra
O vento leva a flor
Oi o ai so a mim ninguém me leva

Oi o ai para o pé do meu amor

Petit olivier de la montagne

Petit olivier de la montagne
Le vent emporte ta fleur
Moi personne ne m'emmène
Chez mon amour

8

La vai una, la vão duas

La vai una, la vão duas
Três pombinhas a voar
Uma é minha, outra é tua
Outra é de quem a agarrar
A criada lá de cima
É feita de papelão
Quando vai fazer a cama
Diz assim para o patrão
Sete e sete são catorze
Com mais sete vinte e um
Tenho sete namorados
E não gosto de nenhum

Une et deux

Une s'en va
Deux s'envolent
Trois petites colombes volent
Une est à moi, l'autre est à toi
Et la troisième sera à celui
Qui l'attrapera
La servante, là-haut
Est en carton
Quand elle fait le lit
Elle dit au patron
Sept et sept quatorze
Et sept vingt et un
J'ai sept amoureux
Et je n'en aime aucun

9

Apanhar o trevo

(Nord)

Apanhar o trevo, o trevo do chão
Apanhar o trevo, na manhã de São João
Quem esta bem deixa-se estar
Eu não posso estar melhor
Estou à beira de quem amo
Não ha regalo maior
Apanhar o trevo, não te encolhas o Maria
Apanhar o trevo, até ao romper do dia
Não me atires com pedrinhas
Que estou a lavar a loiça
Atira-me com beijinhos
Mas que a minha mãe não oiça
Apanhar o trevo, o Maria não te encolhas
Apanhar o trevo, o trevo de quatro folhas

Cueille le trèfle

Cueille le trèfle le matin de la Saint Jean
Je me sens bien
À côté de celui que j'aime
Cueille le trèfle Maria sans te gêner
Cueille le trèfle jusqu'à l'aube
Ne me jette pas de cailloux
Je fais la vaisselle
Envois moi des bisous
Sans que ma mère nous voit
Cueille le trèfle à quatre feuilles

10

Os olhos da Marianita

(Beira Baixa)

Refrain : Ai sim Marianita ai sim
Ai não Marianita ai não

Os olhos da Marianita
São verdes côr de limão

Os olhos da Marianita
São negros como o carvão

Les yeux de Marianita

Refrain : Oui Marianita oui
Non Marianita non

Les yeux de Marianita
Sont verts citron

Les yeux de Marianita
sont noirs charbon

11

A caminho de Viseu (Centre)

Indo eu, indo eu
A caminho de Viseu
Encontrei o meu amor
Ai Jesus que la vou eu
Ora zus trus trus
Ora zas tras tras
Ora chega, chega, chega
Ora arreda la p'ra traz

Sur le chemin de Viseu

Sur le chemin de Viseu
J'ai croisé mon amour
Et Doux Jésus
J'avance, je recule
Je m'approche, je m'éloigne

12

As pombinhas da Catrina

As pombinhas da Catrina
Andaram de mão em mão
Foram ter à quinta nova
Ao pombal de São João (bis)
À quinta da Roseirinha

Minha mãe mandou-me à fonte
Eu quebrei a cantarinha (bis)
A dar água ao meu amor
O minha mãe não me bata
Nao me bata por favor (bis)
Que eu ainda sou pequenina
Minha mãe mandou-me à fonte
Eu quebrei a cantarinha

Les colombes de Catrina

Les colombes de Catrina
De mains en mains
Se sont retrouvées
À la ferme de Saint-Jean
Ma mère m'y a envoyée prendre de l'eau
Et comme j'étais petite, j'ai cassé la cruche
Je l'ai cassé en donnant à boire à mon ami
Ne me frappe pas maman
Je suis encore petite

13

Don Solidon (Estremadura)

berceuse

Refrain : Don Solidon

Ai a menina
Como vai contente
Ponha a mão na trança
Não lhe caia o pente

Ai a menina
Como vai airosa
Ponha a mão na trança
Não lhe caia a rosa

Ai a menina
Como vai catita
Ponha a mão na trança

Não lhe caia a fita (bis)

Don Solidon

Refrain : Don Solidon

Ah la petite fille
Comme elle a l'air contente
Posez votre main sur sa tresse
Pour que le peigne ne tombe pas

Ah la petite fille
Comme elle a l'air gracieuse
Posez votre main sur sa tresse
Pour que la rose ne tombe pas

Ah la petite fille
Comme elle a l'air coquette
Posez votre main sur sa tresse
Pour que le ruban ne tombe pas

14

Maria Rita cara bonita instrumental

**Maria Rita joli minois
instrumental**

15

As corvoeiras

Refrain : Liberdade liberdade quem a tem chama-lhe sua
Eu não tenho liberdade nem de pôr o pé na rua

São tão bonitas as carvoeiras
São tão catitas e feiticeiras
O que belo rancho da mocidade
Cantai raparigas viva a liberdade

As carvoeiras são engraçadas
Passam ligeiras enfarruscadas

Passam morenas é do carvão
São boas pequenas com bom coração

15 Les charbonnières

Refrain : Liberté, ceux qui l'ont
Disent elle est à moi
Mais moi je n'ai même pas la liberté
de mettre le pied dehors

Les charbonnières sont jolies
Coquettes et un peu sorcière
Quel beau groupe de jeunes
Chantez les filles vive la liberté

Les charbonnières sont amusantes
Elles ont un pas léger et pressé
Noires comme du charbon
Ce sont de braves filles
Au cœur d'or

16 A machadinha

Ah ah ah minha Machadinha
Quem te pôs a mão
Sabendo que és minha (bis)
Também eu sou tua
Salta machadinha
La p'ro meio da rua (bis)
Não hei-de eu ficar
Eu hei-de ir a roda
Escolher o meu par
O meu par já eu sei quem é
É um rapazinho chamado José
Chamado José
Chamado João
É o rapazinho do meu coração

16 La machette

Ah ma machette
Qui a osé poser sa main sur toi
Sachant que tu es à moi
Saute machette au milieu de la rue

Moi je ne le ferai pas
J'irai chercher mon père
Il s'appelle José ou Joao
Et je l'aime beaucoup

17 No jardim Celeste
Refrain : Giroflé, girofla

Eu fui ao jardim Celeste (bis)
O que foste la fazer ? (bis)
Fui la buscar uma rosa (bis)
Para quem é essa rosa ? (bis)
É para a menina Inês
É do que ela gosta mais (bis)

17 Au jardin du Paradis
Refrain : Giroflé, girofla

Je suis allé au jardin du Paradis (bis)
Qu'es-tu allé y faire (bis)
Prendre une rose (bis)
Pour qui ? (bis)
Pour la petite Inès (bis)
C'est sa fleur préférée (bis)

18 Ora bate padeirinha
Refrain : Ora bate padeirinha
Ora bate o pé no chão
Ora bate padeirinha
Amor do meu coração

Fui à fonte p'ra te vêr
Fui ao rio p'ra te falar
Nem na fonte nem no rio
Nunca te pude encontrar

18 Petite boulangère
Refrain : Petite boulangère
Tape du pied
Petite boulangère
Tu m'es très chère

A la fontaine je suis allé te voir
A la rivière je suis allé te parler
Ni à la fontaine, ni à la rivière
Je t'ai rencontrée

19 Meu lirio roxo do campo instrumental (Alentejo-Sud du Portugal)

19 Mon lys mauve des champs

20 O coelhinho

De olhos vermelhos
De pelo branquinho
Dou saltos bem altos
Eu sou o coelhinho
Comi uma cenoura
Com casca e tudo
Ai que ela era tão grande
Que eu fiquei barrigudo
Dou saltos p'ra frente
Dou saltos p'ra tras
Eu sou o coelhinho
Que de tudo é capaz

20 Le petit lapin

Les yeux rouges
Le poil bien blanc
Je fais des bonds
Je suis le petit lapin
J'ai mangé une carotte
Sans l'éplucher
J'en suis tout ventru
Bond en avant
Bond en arrière
Je sais tout faire

21 Dobadoira instrumental

21 Dévidoir

22 Quando eu era pequenina (berceuse de Beira Baixa)

Refrain Acabada de nascer (bis)

Quando eu era pequenina (bis)

Inda mal abria os olhos (bis)

Ja era para te vêr

22 Quand j'étais un bébé

quand j'étais un bébé

à peine avais-je ouvert

les yeux

que je te regardais

23 O macaco

Tenho cinco reis

Tenho um alguidar

Tenho um macaquinho

De pernas p'ro ar

Quando me levanto

Tiro-lhe o boné

Aperto-lhe a mão

Olarilolé

23 Le singe

J'ai cinq centimes

Une terrine

Et un petit singe

Avec des pattes en l'air

Le matin

Je lui retire son chapeau

Et lui serre la main

Olarilolé

24 O ciranda

Refrain : O ciranda (bis)

Eu hei-de ir ao teu serão

Fiar duas maçarocas

Do mais fino algodão

O ciranda o cirandinha

Vamos nos a cirandar

Vamos dar a meia volta

Meia volta vamos dar
Vamos dar a outra meia
Outra meia et troca o par

Andas sempre a cirandar
Quando o tempo da azeitona
Anda a ciranda no ar
O ciranda o cirandinha
Vamos nos a cirandar
Vamos dar a meia volta
Meia volta vamos dar
Vamos dar a outra meia
Outra meia et troca o par

24 La ronde

Refrain : Ronde(bis)
Il faut filer
Du fil de coton
Ronde, petite ronde, filons
Un demi-tour puis un autre
Et on change la bobine
Ronde, petite ronde
Tu ne cesses de tourner
Au temps des olives
On fait tourner le rouet

25 Papagaio loiro instrumental

25 Le perroquet

26 Eu hei-de dar ao Menino

Eu hei-de dar ao Menino
Uma fitinha p'ro chapéu
E ele também me ha-de dar
Um lugarzinho no Céu

Olhei para o Céu
Estava estrelado
Vi o Deus Menino
Em palhas deitado (bis)

Em palhas estendido
Filho duma rosa
Dum cravo nascido

No seio da Virgen Maria
Encarnou a Divina Graça
Entrou e saiu por ela
Como o sol pela vidraça

Arre burriquito
Vamos a Belém
Vêr o Deus Menino
Que a Senhora tem (bis)
Que a Senhora adora
Arre burriquito
Vamos la embora

26 Je donnerai à Jésus

Je donnerai à Jésus
Un ruban pour son chapeau
Et lui me donnera une place au ciel
J'ai regardé le ciel étoilé
J'y ai vu Jésus
Couché sur la paille
Fils d'une rose et d'un œillet

En la Vierge Marie
Jésus a incarné la Grâce Divine
En elle il est entré et sorti
Comme le ciel par la fenêtre

Hâte-toi, petit âne
Nous allons à Bethléem
Voir Jésus
Que Notre-Dame adore
Hâte-toi, petit âne
Va plus vite

27 É Natal
Refrain : É Natal

Os sinos vão tocar
Sinal que um mundo novo
Esta para começar

Nasceu o Deus Menino
O mundo que é grande
Parece pequenino

Ha paz em toda a terra
Os homens são irmãos
Dizem que não à guerra

O Deus que me escutais
Fazei que os outros dias
Sejam todos Natais

27 C'est Noël
Refrain : C'est Noël

Les cloches sonnent
Pour annoncer
un monde nouveau

Jésus est né
Et le monde
Paraît petit

Paix sur la terre
Aux hommes qui sont frères
Et disent non à la guerre

Dieu qui m'écoute
Fait que tous les jours
Soient Noël